

Thèmes de recherche:

Interactions entre le monde russe et les sociétés autochtones de la Sibérie (sub)arctique, cultures et langues autochtones, intelligentsia nationale, histoire de la littérature de Sibérie nord-occidentale, missions orthodoxes et évangéliques, traduction, littérature de voyage (Russie, Sibérie, Espagne).

Participations à des colloques:

2003 France — « Les peuples qui ne voulaient pas être des pièces de musée : Nénètses, Mansis et Khanty de la Fédération de Russie », Actes du colloque international *Réseaux autochtones, partenariats, questions d'éthique* (20-21 mars), Lyon, Muséum d'Histoire Naturelle, 2003, p. 43-57.

2004 France — « Quand la Foi déplaçait des montagnes : l'épopée des missions orthodoxes chez les Khanty, Mansis et les Nénètses d'Eurasie septentrionale », Actes du colloque international *Convertir/Se convertir* (9-10 janvier), Paris, Nolin, 2006, p. 115-145.

France — « Du jardin secret des Lykov, vieux-croyants de Sibérie », Actes du colloque pluridisciplinaire *Le jardin* (6-7 juillet), Éditions universitaires de Dijon, 2005, p. 191-204.

2005 Espagne — « Cartas de España de V. Botkin, Cartas de Rusia de J. Valera : de los imponderables del viaje », Actes du colloque international *Escrituras y reescrituras del viaje* (2-5 mars), Berne, Peter Lang, LEIA, vol. 10, 2007, p. 489-501.

2006 Russie — « Ob ostrovah i ljudjah. Otkrytoe pis'mo predstaviteljam Jugorskoj Zemli xxiogo veka », Actes de la conférence internationale *Problemy pravogo obespečenija ètničeskogo predstavitel'stva korenyh narodov v organah vlasti : opyt i perpesktivny* (14-16 septembre), Hanty-Mansijsk, 2007, p. 34-38 ; repris dans *Mir Severa*, Moscou, LitRossija, n° 6, p. 53-53.

2007 Italie — « Un sciamanesimo senza sciamane : gli Giochi del Oso dei Khanty del Kazym », *Il Polo*. Convegno di studi internazionali *Sciamanesimo artico e subartico* (8 décembre 2007), Fermo, Istituto Geografico Polare / Arctos edizioni, 2009, p. 19-36 (version française) & p. 37-54 (version italienne).

2011 Russie — « Ot prava sil'nogo do ravnopravija? », Actes de la conférence internationale *Korenye maločislennye narody Severa v sovremennom pravovom prostranstve: problemy, priority, perspektivy*, (16-17 décembre), Hanty-Mansijsk, Poligrafist, p. 71-78; repris dans *Mir Severa*, Moskva, Literaturnaja Rossija, n° 4 (86), 2013, p. 25-29.

2012 France — « Sur le chemin vers soi, les écrivains contemporains du Nord sibérien », *Symposium international: Le Je-postcolonial* (22-24 mars), université de Lille 3.

2013 France — « L'Arctique russe contemporain : entre développement et éthique », Colloque *Arctique : les grands enjeux scientifiques* (3-6 juin), Paris, Collège de France/CNRS.

Russie — « O sotrudničestve i partnërstve issledovatelja s korennymi narodami Sibiri », Actes de la conférence internationale *Zakonodatel'noe obespečenie i problemy razvitija jazykov, literatury, iskusstva i fol'klornogo nasledija korenyh maločislennyh narodov Severa Hanty-Mansijskogo avtonomnogo okruga*, (3-5 juillet), Hanty-Mansijsk (à paraître).

2014 *Estonie*— “Every man who has heard the heart of the North beat should...”, *In memoriam Yuri Vella Conference* (13-14-15 mars), Tartu (à paraître).

France — « L'intelligentsia autochtone de l'Arctique sibérien au début du xxie siècle : entre valorisation de la mémoire et quête d'innovation, Actes du colloque international *Cultures, éducation, identités* (20-21 mai), Arras, Presses universitaires d'Artois, coll. « Savoir et Éducation », Arras, Artois Presses Universités – Éducation et formation, p. 257-266.

Publications:

OUVRAGES

Le Grand Nord dans Ilir d'Anna Nerkaoui : une page de vie autochtone (1917-1997), Paris, L'Harmattan, 1998, 302 p.

Le chagrin de l'Ours, préface d'E. Aïpine et avant-propos d'Anne-Victoire Charrin, Paris, O.D. Éditions, 2010, 314 p.

DICTIONNAIRES ET ANTHOLOGIES

Entrée « Ours », *Dictionnaire des miracles et de l'extraordinaire chrétiens*, Paris, Fayard, 2002, p. 592-594.

Entrée « Tat'jana Jurgenson » avec la traduction de « N'écoute pas le vent... » et « Je tente d'unir en moi le poète et la femme... », *Voix de Femmes. Anthologie. Poèmes et photographies du monde entier*, Paris, Éditions Turquoise, 2012, p. 224.

Vingt notices bio-bibliographiques de Sibériennes et d'anthropologues travaillant sur la Sibérie, *Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éditions des Femmes, 2013, trois tomes de 1 600 p. chacun.

ARTICLES

« Le bal des Traîneaux Rouges », *Les Sibériens. De Russie et d'Asie, une vie, deux mondes*, (A.-V. Charrin dir.), Paris, Éditions Autrement, 1994, p. 156-168.

« Petit précis du parfait autochtone : les expériences amérindienne et sibérienne », *Paroles et cultures. Hommage au Professeur Jean Bêlorgey*, Université de Cergy-Pontoise, 1999, p. 181-197.

« L'Espagne de Vassili Botkine », *Cauces. Revue d'études hispaniques*, Presses Universitaires de Valenciennes, n° 1, 2000, p. 207-223 .

« Le chemin de croix de Pachamama et Iaminia ou une Passion poétique de la Création », *Crisol. Variations autour de la poésie : Hommage au Professeur Bernard Sesé*, Université de Paris X-Nanterre, C.R.I.I.A., 2001, p. 133-162.

« Neverojatnost' Trëh Mirov », *Mir Severa*, Moscou, Literaturnaja Rossija, n° 6, 2001, p. 88-91 ; repris dans *Hantyjskaja Literatura*, Moskva, LitRos, 2002, p. 171-178.

« Juan Valera, los ostiacos y el Qijote de la taiga : a propósito de una frase de Juan Valera en las *Cartas desde Rusia* », *Cauces. Revue d'études hispaniques*, Presses universitaires de Valenciennes, n° 3, 2002, p. 255-266.

« Quelques remarques à propos de la femme chez Juan Valera et Léon Tolstoï », *Crisol*, Université de Paris X-Nanterre, p. 83-97.

« Du frère tombé du ciel au frère retrouvé : brèves apostilles à la littérature mansie », *Études finno-ougriennes*, Paris, ADEFO, p. 69-106 ; repris en russe dans *Mansijskaja literatura*, Moskva, Literaturnaja Rossija, 2003, p. 74-100.

« La Passion de l'Homme selon Anna Nerkagui », *Slovo : Sibérie. Paroles et mémoires*, (A.-V. Charrin, dir.), Paris, Publications Langues'O / C.R.R.E.A., vol. 28-29, 2003, p. 41-76 ; partiellement paru en russe « Strasti po Anne Nerkagi », *Mir Severa*, Moskva, Literaturnaja Rossija, n° 6, p. 20-26 et repris dans *Neneckaja literatura*, Moskva, LitRos, 2003, p. 161-177.

« L'été samoyède du commandant Bénard », *Il Polo*, Fermo, Istituto Geografico Polare, 2005, p. 39-62.

« De la chance à l'identité khantye : les jeux de l'Ours », *Le défi indigène. Entre spectacle et politique*, Barbara Glowczewski et Rosita Henry (dir.) Montreuil, Aux lieux d'être, 2007, p. 279-299.

« Les écrivains frontières », *Vacarme*, Paris, Éditions Amsterdam/Les Belles-Lettres, n° 39, 2007, p. 22-23.

« Condamnés à vivre ? Des peuples autochtones du Nord sibérien face au xxie siècle », *Multitudes*, Paris, Éditions Amsterdam, n° 30, 2007, p. 81-84.

« Don Kihot vo ploti », *Literaturnaja Rossija*, Moskva, n° 26 (2 366), 27 juin 2008, p. 6.

« La guerre perdue des Khantes et des Nénètes des forêts (la soviétisation dans le district Ost'jako-Vogul'sk, 1930-1938) », *Études mongoles et sibériennes. Une Russie plurielle. Confins et profondeurs*, Paris, Centre d'Études Mongoles & Sibériennes/École Pratique des Hautes Études, 2007/2008, n° 38-39, p. 119-195 .

« From Good Fortune to Khanty Identity : the Bear Games », *The Challenge of Indigenous Peoples*, (Barbara Glowczewski & Rosita Henry ed.), Oxford, Bardwell Press, 2011, p. 223-243 (version anglaise actualisée du *Défi Indigène*).

« Le développement durable appliqué aux peuples du Nord », *Mondes polaires. Hommes et biodiversités, des défis pour la science*, Paris, Éditions du Cherche Midi / CNRS, coll. Beaux Livres, 2012.

« Les écrivains-frontières », p. 17-20 ; « Les peuples qui ne voulaient pas être des pièces de musée », p. 45-80 ; « Valera, les Ostyaks et le Quichotte de la taïga. À propos d'une phrase des *Lettres de Russie* (1857), p. 105-119 ; « Don Quichotte en chair et en os », 159-165 ; « Mémoires intimes d'un traducteur », p. 187-193 ; « Des îles et des hommes. Lettre ouverte aux représentants de l'Ougrie du xxie siècle », p. 195-202 ; « Les cousins d'Amérique », p. 203-240 in *Deux écrivains autochtones de Sibérie : Érémeï Aïpine et Iouri Vella*, E. Toulouze & D. Samson Normand de Chambourg (eds.), Paris, L'Harmattan / ADEFO, Bibliothèque finno-ougrienne 22, 2012, 376 p.

"V otvete za mesto, gde proživaem", *Slovo Narodov Severa*, n° 1 (27), 2012, p. 10.

« L'Ours, la Lune et les Pentecôtistes. Du paysage religieux des Khantys septentrionaux au début du xxie siècle », *Festchrift en l'honneur d'Anne-Victoire Charrin*, Catherine Géry & Dominique Samson (eds.), vol. 39-40, n° 2, Paris, Publications Langues O', 2013, p. 69-109.

COMPTES RENDUS

Les Portes de feutre : épopées kirghiz et sagai, Sibérie du Sud, textes recueillis par Wilhelm Radloff, traduits de l'allemand par Alessandro Corsi et Yankel Karro, Paris, Gallimard, 1999, in *Revue des Études Slaves. La littérature soviétique aujourd'hui*, Catherine Depretto (dir.), Paris, Institut d'études slaves / Centre d'études slaves, tome soixante-treizième, fascicule 4, 2001, p. 840-841.

Les Guerriers célestes du pays yakoute-saxa, traduit par Yankel Karro & Lina Sabaraïkina, Paris, Gallimard, 1994 in *Revue des Études Slaves. La littérature soviétique aujourd'hui*, Catherine Depretto (dir.), Paris, Institut d'études slaves / Centre d'études slaves, tome soixante-treizième, fascicule 4, 2001, p. 841.

Hantjuskaja literatura, Moskva, LitRossija, 2002 in *Études finno-ougriennes*, Paris, ADEFO, 2002, p. 257-260.

Études finno-ougriennes, vol. 34, Paris, ADEFO in *Slovo*, vol. 28/29, Paris, Parutions Langues O', 2003, p. 445-450.

Sablina E.B., *Istorija japonskoj pravoslavnoj cerkvi i ee osnovatel' arhièpiskop Nikolaj*, M/ AIRO-XXI / SPb « Dmitrij Bulanin », 2006, 528 p. in *Slavica Occitania. Le Japon en Russie : imaginaire, savoir, conflits et voyages*, Dany Savelli (éd.), Département de Slavistique de l'Université de Toulouse, n° 33, 2011, p. 443-447.

Katasanova, E.L., *Poslednie plenniki vtoroj mirovoj vojny : maloizvestnye stranicy rossijsko-japonskih otnošenij* in *Slavica Occitania. Le Japon en Russie : imaginaire, savoir, conflits et voyages*, Département de Slavistique de l'Université de Toulouse, n° 33, 2011, p. 449-453.

Evdokija Rombandeeva, *Medvež'i epičeskie pesni mansi (vogulov) iz III toma Munkáči Bernáta / Vogul Népköltési gyűjtemény, III Kötet. Medveénekek Munkácsi Bernát* [Les chants mansis (vogouls) de l'Ours du tome III de Bernát Munkácsi], Xanty-Mansijsk, Print-Klass, 2012, 658 p. — ISBN 978-5-4289-0043-9 in *Slavica Occitania, Le littéraire et le visuel dans la culture russe des XXe et XXIe siècles*, Catherine GÉRY & Hélène MÉLAT (éd.), 38, 2014, p. 281-285.

TRADUCTIONS

« Qui retournera dans le campement des ancêtres ? La place des peuples autochtones de Sibérie dans le contexte politique actuel de la Russie » de Konstantin Klovov, *Les nouvelles de Survival International*, n° 13-14, avril, 1994, p. 10-11 ; repris dans *Ethnies*, Paris, vol. 17, n° 29-30, 2003, p. 68-71.

« Question d'écologie » de Ruben Mnatsakanian, *Les Sibériens. De Russie et d'Asie, une vie, deux mondes*, Paris, Éditions Autrement, 1994, p. 113-122.

« Le renne de fer » de Ljubov' Nenjang, *Sigila*. Paris, Gris-France, octobre 1999, p. 187.

« Les chamanes, l'enfant et l'âme volée » de Juvan Šestálov, p. 23-28 ; « Les traîneaux sont orphelins » de Prokopij Javtysyj, p. 29-30 ; « Une éducation soviétique » de Nina Jadne, p. 32-34 ; « La fille prodigue » d'Anna Nerkagui, p. 46-52 in *Missives. Littératures des peuples autochtones de Sibérie*, A.-V. Charrin (dir.), avec la collaboration de Dominique Samson, Paris, 2001, 77 p.

« Les eaux matinales... », « Improvisation », « Le mégot dans l'herbe », « Je baisais l'ovale blanc de son visage... », « L'oiseau Tohorjun », « Le conte des signes », six poèmes de Dair Bugarov, p. 44-50 ; « Les tresse des jeunes filles... », poème de Damba Žalsaraev, p. 51 ; « Tu es un pont », « Le cimetière de Piskarev », deux poèmes de Lopson Taphaev, p. 52-53 ; « La saison brûlante de la fenaison » de Mihajl Batoïn, p. 74-83 ; *Abel et Caïn*, extrait d'une pièce d'Aïsen Dojdu, p. 96-103 in *Missives. Les littératures de Bouriatie et de Yakoutie*, A.-V. Charrin (dir.), avec la collaboration de Dominique Samson, Paris, 2003, 105 p.

« Un écrivain entre traditions, communisme et nouvelle économie » de Vjačeslav Ogryzko, en collaboration avec Anne-Victoire Charrin, *Slovo. Sibérie. Paroles et mémoires*, Paris, Publications Langues O' / C.R.R.E.A., vol. 28-29, 2003, p. 27-39.

« Fragments de l'Orient russe : présentation et traduction d'un passage de *La Mère de Dieu dans des neiges de sang* d'Eremej Ajpin », *Sigila. Orient/Orientes*, Paris, Gris-France, n° 13, 2004, p. 177-186.

L'Étoile de l'Aube d'Eremej Ajpin, Monaco, Éditions du Rocher, 2005, 366 p. (finaliste du prix Médicis étranger 2005 ; recensions dans *Le Figaro Magazine*, 15/10/2005 et *Libération*, 08/12/2005.

« Les sept sens de la toundra : trois textes d'Anastasia Lapsui présentés et traduits », *Sigila. Secrets des sens*, Paris, Gris-France, n° 18, octobre, 2006, p. 127-137 ; repris partiellement dans *Les nouvelles de Survival International*, Paris, printemps, n° 64, p. 14.

« De la terre, de la langue et du mode de vie » d'Erenej Ajpin, *Multitudes*, Paris, Éditions Amsterdam, n° 30, 2007, p. 85-90.

Les caresses de la civilisation de Tat'jana Moldanova, (ouvrage dirigé par A.-V. Charrin), Paris, Paulsen, 145 p.

La chatte qui sa sauvé le monde de Roman Rugin (édition établie et préfacée par A.-V. Charrin), traduit en collaboration avec Carine Puygrenier, Paris, Paulsen, 2008, 233 p. ; recension dans *Le Figaro Magazine*, 02/01/2009.

Deux poèmes de Tat'jana Jurgenson, in *Voix de femmes. Anthologie. Poèmes et photographies du monde entier*, Paris, Éditions Turquoise, 2012, p. 224.

« L'émigration des Pentecôtistes de Nakhodka : entre identité et pratique religieuses » de Svetlana Dudarenok, *Slavica Occitania. Pélerinages et quêtes spirituelles*, Kathy Rousselet (éd.), Département de slavistique de Toulouse le Mirail, 2013, p. 285-303.

« Heurs & malheurs des langues finno-ougriennes de Russie » de A. Arzamov, *Études Finno-ougriennes*, 45, Paris, ADEFO, 2013, p. 13-19.

Divers:

1999 FRANCE-CULTURE, le 12 juillet : Les voix du silence. Les Nénètes.

2004 GOSUDARSTVENNAJA TELERADIOKOMPANIJA JUGORIJA, le 23 septembre (Hanty-Mansijsk) : interview pour l'émission télévisée *Finno-Ugorskij mir*.

EUROPE 1, le 31 octobre : Peuples oubliés. Les Nénètes de Sibérie.

2005 TELERADIOKOMPANIJA JUGRA, le 1er juillet (Hanty-Mansijsk) : invité de l'émission télévisée *Vstreča*.

2006 GTRK JUGORIJA : interview par Raisa Nettina pour l'émission radio en khanty *Rut Jasang*.

TELERADIOKOMPANIJA JUGRA (Hanty-Mansijsk) : invité de l'émission télévisée *S semi do devjati*, 26 septembre.

Interview pour la télévision de Pyt'-jah, 27 septembre.

2007 GTRK JUGORJA, le 7 mai (Hanty-Mansijsk) : interview par Tan'ja Merova pour le 75e anniversaire de la compagnie d'État de radiotélévision.

FRANCE-CULTURE, le 9 septembre : *Tout un monde* : L'indigénité sur la scène planétaire.

DVD : « À propos des Nénètes », interview pour le bonus du DVD *Les sept chants de la toundra* (Blaq out productions) ; recension dans *L'Humanité*, 17 janvier 2007.

2008 TELERADIOKOMPANIJA JUGRA, juillet (Hanty-Mansijsk) : interview pour l'émission télévisée *Severnyj Dom*.

TELERADIOKOMPANIJA DE TJUMEN', juillet : interview à l'occasion du sixantième anniversaire de l'écrivain et député E.D. Ajpin.

RADIO SUISSE ROMANDE, 11 novembre : invité de l'émission *Un dromadaire sur l'épaule : Toundra, pétrole et permafrost* ; rediffusion en janvier 2010.

DVD : Traduction en français du film *L'Ysyakh : le lien spirituel entre les générations* d'Igor' Petrov (15'', couleur, 2008, Jakutsk, Almazfil'm) ; le film a été lauréat du prix Grani Teatra Mass 2009-2010, catégorie « Meilleure fête nationale », Moscou.

DVD : Traduction en français du film *Kak Njančedo Myniku učil čeloveka letat'* (couleur, 2005), dans le cadre du projet multilingue de Myniku Studija de Salehard.

2011 GTRK JUGORIJA, 15 décembre : interview par Raisa Nettina pour l'émission en khanty *Rut Jasang*.

JAMAL REGION, 17 décembre : interview par Julja Nakova.

JUGRA TV, 17 décembre : interview pour la chaîne de télévision à propos de la pièce *Ljubit'* inspirée de l'œuvre d'E.D. Ajpin et mise en scène au Théâtre des peuples finno-ougriens (Hanty-Mansijsk).

2012 sous-titres français du film *Le livre de la toundra. Un conte de Voukvoukaï, le petit caillou* (*The tundra Book. A Tale of Vukvukaï the little Rock*) d'Alexeï Vakhrouchev, 105 mn, coul., High Latitudes, 2011 ; le film a été primé plusieurs fois en Russie (2011 et 2012), mais aussi au Mexique et au festival international Jean Rouch (2012).

2013 RADIO CLASSIQUE, 5 juin 2013 : invité de l'émission *Trois minutes pour la planète*
σ GTRK JUGORIJA, 1er août 2013 : invité de l'émission *Ugorskoe nasledie*

2014 France-Culture, 8 août : *Du grain à moudre. Cratères géants de Sibérie : le cri de la terre ?*

Bretagne & Diversité - BREIZH HA LIESSEURTED, plateforme peuples minoritaires et cinéma : Synthèse « Peuples arctiques » - « Poblou Arktika » ; en ligne : <http://www.bretagne-et-diversite.net/fr/peuples/arctique/>

CONSULTANT SCIENTIFIQUE

200*ational Geographic France* : Sylvie Brieu, « Anastasia Lapsui : la voix nénétsse », vol. 18.6, n° 105, Paris, p. 108-109.

2010 National Geographic France : Sylvie Brieu, « Érémeï Aïpine, une plume dans la plaie des Khantys », Paris, vol. 23.3, n° 132, Paris, s. p.

2011 La Huit – Arte France : *La toundra des enfants perdus* (1' 23''), couleur, 2011), un film de Jérôme de Missolz et Marie Brunet-Debaines ; diffusion au cinéma Grand Action, le 5 octobre et sur Arte, le 7 octobre.

2012 Expertise de candidatures pour la Fondation Maison des Sciences de l'Homme dans le cadre du Programme des directeurs d'Études associés.

2013 Expertise d'article pour la revue *Civilisations. Chamanismes en mouvement*, vol. 61, n° 2, Bruxelles.